Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądry syn? (Trwa przy) pouczeniach\* ojca.\*\* A szyderca?\*\*\* \*\*\*\* Nie posłuchał\*\*\*\*\* upomnienia![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądry syn trwa przy pouczeniach ojca, szyderca jest nieposłuszny mimo upomnienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądry syn *przyjmuje* pouczenie ojca, a szyderca nie słucha strofowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syn mądry przyjmuje ćwiczenie ojcowskie, ale naśmiewca nie słucha strofowania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Syn mądry - nauka ojcowska, a który jest naśmiewca, nie słucha, kiedy go strofują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Syn mądry [słucha] karcenia ojca, szyderca nie słucha nagany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mądry syn lubi karność, lecz szyderca nie słucha karcenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądry syn przyjmuje karcenie ojca, szyderca nie słucha napomnień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Syn jest mądry, gdy ojciec go karci, ale szyderca nie słucha upomnienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syn mądry miłuje karność, szyderca nie słucha żadnego upomnienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розумний син послушний батькові, а непослушний на погибіль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądry syn przyjmuje ojcowskie napomnienie, a szyderca nie słucha surowej mowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Syn tam jest mądry, gdzie jest ojcowskie karcenie, lecz szydercą jest ten, kto nie słyszał nagany. |

1. 1) (Trwa przy) pouczeniach : wg Ms: słucha, pod. G S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mądry syn jest upominany przez ojca, חָכָם מְיֻּסָר אָבּבֵן , lub: (1) Mądry człowiek widzi sens w pouczeniach ojca, zarozumiały zaś nie słucha pouczeń; (2) Mądry młody człowiek przyjmuje pouczenia ojca; młody szyderca – nie; (3) Mądry syn to sprawa pouczeń ojca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szyderca, לֵץ (lets), człowiek całkowicie pozbawiony rozumu, nie szanujący zdania innych (<x>230 1:1</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 1:1</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 5:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Słuchanie, ׁשֶָמַע (szama‘), łączy się z posłuszeństwem. [↑](#footnote-ref-6)